



Le Contrat National

Plateforme pour une solution politique et pacifique de la crise algérienne

Les partis de l'opposition algérienne, réunis à Rome auprès de la Communauté de Sant'Egidio, déclarent en ce 13 janvier 1995 :

L'Algérie traverse aujourd'hui une épreuve tragique sans précédent.

Plus de trente ans après avoir chèrement payé son indépendance, le peuple n'a pas pu voir se réaliser les principes et tous les objectifs du 1er novembre 1954 et a vu s'éloigner progressivement tous les espoirs nés après octobre 1988.

Aujourd'hui le peuple algérien vit un climat de terreur jamais égalé, aggravé par des conditions sociales et économiques intolérables. Dans cette guerre sans images : séquestrations, disparitions, assassinats, torture systématisée, mutilations et représailles sont devenus le lot quotidien des Algériennes et des Algériens.

العقد الوطني

أرضية من أجل حل سياسي وسلمي للأزمة الجزائرية

إن أحزاب المعارضة الجزائرية المجتمعة في روما لدى جماعة سانت إيجيديو تعلن في هذا اليوم الموافق الثالث عشر من يناير 1995:

أن الجزائر تجتاز اليوم محنة حرجة لم يسبق لها مثيل.

فبعد ثلاثين سنة من الاستقلال الذي كان ثمرة غالباً لم ير الشعب تجسيد مبادئ أول نوفمبر 1954 ولا تحقيق جميع أهدافه بل شاهد أبواب الأمل بعد أكتوبر 1988 تنسد تدريجياً.

والشعب الجزائري يعيش اليوم جوا من الرعب لا نظير له تزيده خطورة الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية الخانقة. ففي هذه الحرب غير المنظورة أصبحت الاعتقالات والاختفاءات والاعتقالات والتعذيب المقنن والتشويه والانتقام قوتا يوميا للجزائريين والجزائريين.

Les conséquences des événements de juin 1991 et du coup d'Etat du 11 janvier 1992, l'interruption du processus électoral, la fermeture du champ politique, la dissolution du FIS, l'instauration de l'état d'urgence et les mesures répressives et les réactions qu'elles ont suscitées, ont engendré une logique d'affrontement.

Depuis, la violence n'a cessé de s'amplifier et de s'étendre. Les tentatives du pouvoir de créer des milices au sein de la population marquent une nouvelle étape dans la politique du pire. Les risques de guerre civile sont réels, menaçant l'intégrité physique du peuple, l'unité du pays et la souveraineté nationale.

L'urgence d'une solution globale, politique et équitable s'impose afin d'ouvrir d'autres perspectives à une population qui aspire à la paix et à la légitimité populaire.

Le pouvoir n'a initié que de faux dialogues qui ont servi de paravents à des décisions unilatérales et à la politique du fait accompli.

Une véritable négociation reste l'unique moyen de parvenir à une issue pacifique et démocratique.

A— Cadre : valeurs et principes

Les participants s'engagent sur la base d'un contrat national dont les principes sont les suivants et sans l'acceptation desquels aucune négociation ne serait viable :

— La déclaration du 1er novembre 1954 : « la restauration de l'Etat algérien souverain démocratique et social dans le cadre des principes de l'islam (art 1) » ;

إن لأحداث جوان 1991 وانقلاب 11 يناير 1992 وإيقاف المسارات الانتخابية وإغلاق الساحة السياسية وحل الجبهة الإسلامية للإنقاذ وإعلان حالة الطوارئ والإجراءات القمعية وردود الفعل التي أثارها قد ولدت كلها منطق المواجهة.

وما فتئ العنف منذ ذلك يشدد ويمتد. ومحاولة النظام تكوين ميليشيات وسط السكان تمثل مرحلة جديدة في سياسة الأسوأ. إن أخطار الحرب الأهلية حقيقة وهي تهدد السلامة الجسدية للشعب ووحدة البلاد وسيادتها الوطنية.

إن الحاجة العاجلة إلى حل سياسي سلمي شامل ديمقراطي وعادل تفرض فتح آفاق أخرى للشعب الذي يتوق إلى السلم والاستقرار والشرعية الشعبية.

إن السلطة لم تقم إلا بجوارات مزيفة استعملت غطاء للقرارات الانفرادية وسياسة الأمر الواقع.

وإن المفاوضات الحقيقية تبقى هي الوسيلة الوحيدة لمخرج سلمي وديمقراطي للأزمة.

ألف — الإطار: القيم والمبادئ

إن المشاركين في الاجتماع يلتزمون على أساس عقد وطني يكون إطاره المبادئ التالية والتي بدونها لا يمكن قيام أي تفاوض:

— تصريح أول نوفمبر 1954: "إعادة إقامة الدولة الجزائرية الديمقراطية والاجتماعية في إطار مبادئ الإسلام" (المادة 1)؛

- رفض العنف كوسيلة للوصول إلى الحكم والبقاء فيه؛
- رفض كل ديكتاتورية أياً كان طابعها وشكلها وحق الشعب في الدفاع عن مؤسساته المنتخبة؛
- احترام وتعزيز حقوق الإنسان كما هي معلنه في الإعلان العالمي، والاتفاقيات الدولية بشأن حقوق الإنسان، والمعاهدة الدولية ضد التعذيب و المثبتة بالنصوص القانونية؛
- احترام التناوب السياسي بالاقتراع العام؛
- احترام الشرعية الشعبية. إن المؤسسات المنتخبة انتخاباً حراً لا يمكن أن توضع موضع جدل من جديد إلا بإرادة شعبية؛
- أولوية القانون المشروع؛
- ضمان الحريات الأساسية. الفردية والجماعية. بصرف النظر عن العرق والجنس والدين واللغة؛
- تكريس تعددية الأحزاب؛
- عدم تدخل الجيش في الشؤون السياسية. وعودته إلى صلاحياته الدستورية لصيانة وحدة الأراضي الوطنية وعدم قابلية تقسيمها؛
- إن العناصر التكوينية للشخصية الجزائرية هي الإسلام والعروبة والامازيغية. وإن الثقافة واللغتين المساهمة في تنمية هذه الشخصية يجب أن تجد ضمن هذا الإطار الموحد مكانتها
- Le rejet de la violence pour accéder ou se maintenir au pouvoir ;
- Le rejet de toute dictature quelle que soit sa nature ou sa forme et le droit du peuple à défendre ses institutions élues ;
- Le respect et la promotion des droits de la personne humaine tels qu'énoncés par la Déclaration universelle, les pactes internationaux sur les droits de l'homme, la Convention internationale contre la torture et consacré par les textes légaux ;
- Le respect de l'alternance politique à travers le suffrage universel ;
- Le respect de la légitimité populaire. Les institutions librement élues ne peuvent être remises en cause que par la volonté populaire ;
- La primauté de la loi légitime ;
- La garantie des libertés fondamentales, individuelles et collectives quelles que soit la race, le sexe, la confession et la langue ;
- La consécration du multipartisme ;
- La non implication de l'armée dans les affaires politiques. Le retour à ses attributions constitutionnelles de sauvegarde de l'unité et de l'indivisibilité du territoire national ;
- Les éléments constitutifs de la personnalité algérienne sont l'islam, l'arabité et l'amazighité ; la culture et les deux langues concourant au développement de cette personnalité doivent trouver

dans ce cadre unificateur leur place et leur promotion institutionnelle, sans exclusion ni marginalisation ;

— La séparation des pouvoirs législatif, exécutif, et judiciaire.

B— Mesures devant précéder les négociations

— La libération effective des responsables du FIS et de tous les détenus politiques. Assurer aux dirigeants du FIS tous les moyens et garanties nécessaires leur permettant de se réunir librement entre eux et avec tous ceux dont ils jugent la participation nécessaire à la prise de décisions.

— L'ouverture du champ politique et médiatique. L'annulation de la décision de dissolution de FIS. Le plein rétablissement des activités de tous les partis.

— La levée des mesures d'interdiction et de suspension des journaux des écrits et des livres, prises en application du dispositif d'exception.

— La cessation immédiate, effective et vérifiable de la pratique de la torture.

— L'arrêt des exécutions des peines capitales, des exécutions extrajudiciaires et des représailles contre la population civile.

— La condamnation et l'appel à la cessation des exactions et des attentats contre les civils, les étrangers et la destruction des biens publics.

— La constitution d'une commission indépendante pour enquêter sur ces actes de violences et les graves violations des Droits de l'homme.

وتعزيزها المؤسساتاتي دون إقصاء أو تهميش؛

— الفصل بين السلطات التشريعية والتنفيذية والقضائية.

باء— الإجراءات الواجب أن تسبق المفاوضات

— الإفراج الفعلي عن مسؤولي الجبهة الإسلامية للإنقاذ وجميع المعتقلين السياسيين. تأمين جميع الوسائل والضمانات اللازمة لقادة الجبهة الإسلامية للإنقاذ التي تتيح لهم أن يجتمعوا بحرية في ما بينهم ومع جميع من يرون أن مشاركتهم ضرورية لاتخاذ القرارات.

— فتح الحقل السياسي والإعلامي. إلغاء قرار حل الجبهة الإسلامية للإنقاذ. إعادة إقامة نشاطات جميع الأحزاب إعادة تامة.

— رفع إجراءات منع وإيقاف الصحف والمنشورات والكتب التي أخذت تطبيقاً لإجراء الاستثناء.

— إيقاف ممارسة التعذيب المنتظمة إيقافاً فورياً وفعالياً يمكن التثبت منه.

— إيقاف تنفيذ الأحكام بالإعدام والإعدامات خارج القضاء والعمليات الانتقامية ضد السكان المدنيين.

— إدانة و إيقاف الاعتداءات على المدنيين والأجانب وتدمير الممتلكات العامة.

— تشكيل لجنة مستقلة تكلف بالتحقيق في أعمال العنف هذه والانتهاكات الخطيرة لحقوق الإنسان.

C— Rétablissement de la paix

Une dynamique nouvelle pour la paix implique un processus graduel, simultané et négocié comprenant :

— d'une part, des mesures de détente réelle : fermeture des camps de sûreté, levée de l'état d'urgence et abrogation du dispositif d'exception ;

— et d'autre part, un appel urgent et sans ambiguïté pour l'arrêt des affrontements. Les Algériennes et les Algériens aspirent au retour de la paix civile. Les modalités d'application de cet engagement seront déterminées par les deux parties en conflit avec la participation active des autres partis représentatifs ;

Cette dynamique exige la participation pleine et entière des forces politiques représentatives et pacifiques. Celles-ci sont en mesure de contribuer au succès du processus en cours et assure l'adhésion de la population.

D— Le retour à la légalité constitutionnelle

Les partis s'engagent à respecter la Constitution du 23 février 1989. Son amendement ne peut se faire que par les voies constitutionnelles.

E— Le retour à la souveraineté populaire

Les parties prenantes aux négociations doivent définir une légalité transitoire pour la mise en œuvre et la surveillance des accords. Pour cela, elles doivent mettre en place une Conférence nationale dotée de compétences réelles, composée du pouvoir effectif et des forces politiques représentatives.

جيم— إعادة إحلال السلام

إن ديناميكية جديدة من أجل السلام تفرض عملية تدريجية مترامنة ومتفاوضة، تشمل:

— من جهة، إجراءات انفراج فعلية: إغلاق المعتقلات الأمنية، ورفع حالة الطوارئ، وإلغاء جهاز الاستثناء؛

— ومن جهة أخرى، توجيه نداء عاجل ولا التباس فيه من أجل إيقاف الصدمات. إن الجزائريات والجزائريين يتطلعون إلى عودة السلام المدني السريعة. إن طرق تطبيق هذا الالتزام سيتم تحديدها من قبل الأطراف المتنازعة بمشاركة الأحزاب الأخرى التمثيلية مشاركة نشطة؛

إن هذه الديناميكية تقتضي مشاركة القوى السياسية التمثيلية والسلمية مشاركة كلية وتامة. إن هذه القوى قادرة على الإسهام في إنجاح العملية الجارية وعلى انضمام الشعب إليها.

دال— العودة إلى الشرعية الدستورية

تلتزم الأحزاب في احترام دستور 23 فبراير 1989. لا يمكن تعديل الدستور إلا بالطرق الدستورية.

هاء— العودة إلى السيادة الشعبية

يجب على الأطراف المشاركة في المفاوضات أن تحدد شرعية انتقالية من أجل تطبيق الاتفاقيات والسهر عليها. لهذا يجب عليها تنظيم مؤتمرا وطنيا يمنح صلاحيات فعلية ويكون مكونا من السلطة الفعلية ومن القوى السياسية التمثيلية.

Cette Conférence définira :

سيحدد هذا المؤتمر:

— les structures transitoires, les modalités et la durée d'une période de transition, la plus courte possible devant aboutir à des élections libres et pluralistes qui permettent au peuple le plein exercice de sa souveraineté ;

— الأطر الانتقالية وطرق ومدة الفترة الانتقالية، على أن تكون اقصر فترة ممكنة، ويجب أن تؤدي هذه الفترة إلى انتخابات حرة وتعددية تمكن الشعب من ممارسة سيادته ممارسة تامة؛

— la liberté de l'information, le libre accès aux médias et les conditions du libre choix du peuple doivent être assurés ;

— يجب تأمين حرية الإعلان، وحرية الوصول إلى وسائل الإعلام، وشروط الاختيار الحر من قبل الشعب؛

— le respect des résultats de ce choix doit être garanti.

— يجب ضمان احترام نتائج هذا الاختيار.

F— Garanties

واو— الضمانات

Toutes les parties prenantes à la négociation sont en droit d'obtenir des garanties mutuelles.

يجق لجميع الأطراف المشاركة في المفاوضات في الحصول على ضمانات متبادلة.

Les partis, tout en gardant leur autonomie de décision :

إن الأطراف مع حفاظها على استقلالية التحرير:

— s'opposent à toute ingérence dans les affaires internes de l'Algérie ;

— تعارض أي تدخل في شؤون الجزائر الداخلية؛

— dénoncent l'internationalisation de fait qui est le résultat de la politique d'affrontement menée par le pouvoir ;

— تدين التدويل الواقع الذي هو نتيجة سياسة المواجهة التي تقوم بها السلطة؛

— demeurent convaincus que la solution de la crise ne peut être que l'œuvre exclusive des Algériens et doit concrétiser en Algérie ;

— تبقى مقتنعة بأن حل الأزمة لا يمكن أن يكون إلا من قبل الجزائريين وحدهم ويجب أن يتم في الجزائر؛

— s'engagent à mener une campagne d'information auprès de la communauté internationale pour faire connaître l'initiative de cette plate-forme et lui assurer un soutien ;

— تلتزم في القيام بحملة إعلامية لدى المجتمع الدولي من أجل التعريف بمبادرة هذا الأرضية وتأمين الدعم له؛

— décident de lancer une pétition internationale pour appuyer l'exigence d'une solution politique et pacifique en Algérie ;

— appellent la communauté internationale à une solidarité agissante avec le peuple algérien ;

— décident de maintenir les contacts entre eux en vue d'une consultation et d'une concertation permanentes.

— تقرر إطلاق لأئحة دولية من أجل مساندة مقتضى حل سياسي وسلمي في الجزائر؛

— تدعو المجتمع الدولي إلى تضامن فعال مع الشعب الجزائري؛

— تقرر مواصلة الاتصالات في ما بينها في سبيل التشاور وتطابق المواقف باستمرار.

Les signataires :

الموقعون:

Pour la Ligue algérienne de défense des droits de l'homme, Abdenour Ali Yahia.

— Pour le Front de libération nationale (FLN), Abdelhamid Mehri.

— Pour le Front des forces socialistes (FFS), Hocine Aït Ahmed et Ahmed Djeddaï.

— Pour le Front islamique du salut (FIS), Anouar Haddam et Rabah Kebir.

— Pour le Mouvement pour la démocratie en Algérie, Ahmed Ben Bella et Khaled Bensmaïn.

— Pour le Parti des travailleurs, Louiza Hanoune.

— Pour le Mouvement de la renaissance islamique (Ennahda), Abdallah Djaballah.

— Pour Jazaïr musulmane contemporaine, Ahmed Ben Mohammed.

— عن الرابطة الجزائرية للدفاع عن حقوق الإنسان: عبد النور علي يحيى

— عن جبهة التحرير الوطني: عبد الحميد مهري

— عن جبهة القوى الاشتراكية: حسين آيت أحمد وأحمد جداعي

— عن الجبهة الإسلامية للإنقاذ: أنور هدام ورايح كبير

— عن الحركة من أجل الديمقراطية في الجزائر: أحمد بن بلة وخالد بن سماعيل

— عن حزب العمال: لويبة حنون

— عن حركة النهضة: عبد الله جاب الله

— عن حركة الجزائر المسلمة المعاصرة: أحمد بن محمد